

**Отзыв научного руководителя
о диссертации Стародубова Станислава Витальевича
«Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно
лингвистические и прагматические аспекты»
по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика**

Стародубов Станислав Витальевич выполнял диссертационное исследование на тему «Коммуникативная ситуация судебного перевода: собственно лингвистические и прагматические аспекты» во время обучения в аспирантуре ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» в период с 2021 по 2024 г.

Стародубов С.В. проявил заинтересованность к изучению особенностей судебного перевода в устной форме еще во время обучения в магистратуре НГЛУ им. Н.А. Добролюбова по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа «Устный перевод»). Подготовленная им выпускная квалификационная работа (магистерская диссертация) легла в основу дальнейшего исследования на тему судебного перевода.

Во время обучения в аспирантуре Стародубов С.В. ознакомился со значительным количеством работ отечественных и зарубежных исследователей, посвященных различным аспектам перевода, в частности, особенностям судебно-переводческой деятельности. Созданию достаточной теоретической основы для проводимого исследования способствовало и обращение к исследованиям правоведов, в которых рассматриваются такие важные с точки зрения темы диссертации вопросы, как история судебного перевода в России, правовой статус переводчика, требования к переводчику, предъявляемые в рамках судебного процесса.

Успешности проводимого исследования способствовало усвоение диссертантом положений коммуникативно-функционального подхода к переводу, сформулированных его научным руководителем. Именно это обстоятельство обеспечило возможность рассмотрения особенностей ситуации судебного перевода под новым углом зрения, выявления тех аспектов судебного перевода, которые не попадали в поле зрения исследователей, использующих традиционные переводоведческие подходы и концепции.

Следует отметить особую увлеченность Стародубова С.В. темой исследования, очевидное желание молодого исследователя раскрыть те

особенности судебного перевода, которым ранее не уделялось достаточного внимания.

Несомненно, Стародубов С.В. имеет весьма точное представление о сущности переводческой деятельности как таковой, о характере задач, решаемых переводчиком. Обладание таким представлением стало возможным как благодаря обучению в магистратуре по переводческому направлению, так и приобретению собственного практического опыта переводческой деятельности.

Работа над диссертацией велась Стародубовым С.В. системно, методично, в тесном контакте с научным руководителем. Все указания и рекомендации научного руководителя выполнялись диссертантом в кратчайшие сроки и с высоким качеством.

В результате Стародубовым С.В. было подготовлено диссертационное исследование, которое вносит определенный вклад в теорию перевода и может иметь практическое применение.

Считаю, что диссертация Стародубова С.В. завершена и может быть представлена к защите.

Научный руководитель:

доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой теории и
практики английского языка и
перевода ФГБОУ ВО
«Нижегородский государственный
лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

В.В. Сдобников

